

## PRIJÉDLOZI/PREDLOZI

## ПРЕДЛОГИ

In BKMS und im Russischen wird meistens zwischen „wahren“ (nicht „produzierten“) und „nicht wahren“ („produzierten“, bzw. von einer anderen Wortart hergeleiteten) Präpositionen unterschieden.

Die „nicht wahren“, „produzierten“ Präpositionen im BKMS stammen von:

- Nomen (*mjesto/mesto, duž, put* usw.); besonders häufig INST der Nomen (*tokom/K tijekom, pomoću, povodom, prilikom, putem, posredstvom, krajem, putem, silom* usw.);
- Adverbien (*prije/pre, poslije/posle, blizu, preko*);
- „glagolski prilog“ (etwa: Partizip Präsens / Adverbialpartizip) (*zahvaljujući, izuzevši*),
- Oder sind zusammengesetzt: Präposition+Präposition (*iz+među > između; iz+pred > ispred*), oder Präposition+Nomen (*na+vrh > navrh; na+kraj > nakraj; na/u+mesto > namesto/umesto; u+oči > uoči*; aber auch Konstruktionen, in denen man Präpositionen und Nomen auseinander schreibt: *na osnovu/na osnovi, s obzirom na, u skladu s* usw.)

Alphabetische Auflistung der Präpositionen BKMS → RU – abecedarni redoslijed/redosled; Pfeilchen deuten auf synonymische Konstruktionen mit anderen Präpositionen hin. (ijek./ek.: wegen begrenztem Platz werden die Varianten mit Klammern angegeben; vgl.: *pr(ij)e* und nicht *prije/pre*)

BKMS	BKMS Kasus	Bsp. BKMS	Dt.	RU	RU Kasus	Bsp. RU	Abweichungen/ Anmerkungen BKMS - RU
bez	G	bez problema	ohne	без	G	без проблем	
blizu → u blizini G	G	blizu Ženeve  u blizini Ženeve	nahe  in der Nähe von	рядом с Ins недалеко от G близ ( <i>veraltet</i> )  → вблизи G → вблизи от G	Ins / G	рядом с Женевой недалеко от Женевы  вблизи железной дороги школа вблизи от дома	Im RU seltener mit Ortsnamen gebraucht

<p>do</p> <p>→ häufig = kod G</p> <p>→ pored, kraj, pokraj G (wenn räumlich und keine Bewegung)</p>	G	<p>do utorka</p> <p>do Zagreba</p> <p>idem do Ane</p> <p>soba do kuhinje</p> <p>kuća do kuće</p>	<p>bis</p> <p>zu</p> <p>zu</p> <p>bei, neben</p> <p>Haus an Haus</p>	<p>до</p> <p>→ к D</p> <p>→ рядом с Ins</p>	G	<p>до вторника</p> <p>до Москвы</p> <p>до двух тысяч человек/рублей</p> <p>иду к Анне</p> <p>комната рядом с кухней</p>	
<p>duž</p> <p>→ uzduž G (wenn Bewegung = pored, kraj, pokraj)</p>	G	<p>šetam duž reke</p> <p>„uzduž i popreko“</p>	<p>entlang</p> <p>neben, bei</p> <p>kreuz und quer</p>	<p>вдоль</p>	G	<p>гулять вдоль реки</p> <p>вдоль и поперёк</p>	
<p>ispod</p> <p>→ pod A, Ins</p>	G	<p>ispod stola</p>	<p>unter D / A</p>	<p>под</p>	<p>Ort Ins</p> <p>Ziel A</p>	<p>книга лежит под столом</p> <p>положить книгу под стол</p>	
<p>ivicom</p> <p>(K siehe rubom)</p> <p>→ uz ivicu</p> <p>→ po/na ivici (Bewegung, fig.)</p>	G	<p>šetamo ivicom šume</p>	<p>am Rand(e) von</p> <p>auf/an der Kante</p>	<p>по краю</p> <p>на краю</p> <p>на грани</p> <p>на окраине</p>	G	<p>гулять на окраине леса</p> <p>на краю села</p> <p>на грани нервного срыва</p> <p>на окраине города</p>	
<p>iz</p>	G	<p>iz Sarajeva</p>	<p>aus (Ursprung, Herkunft; kein Stoff)</p>	<p>из</p>	G	<p>из Санкт-Петербурга</p>	
<p>iza</p> <p>→ za Ins (keine Bewegung)</p>	G	<p>iza kuće</p>	<p>hinter D</p>	<p>за</p>	<p>Ort Ins</p> <p>Ziel A</p>	<p>за домом</p> <p>за дом</p>	

između → među A, Ins	G	između nas	zwischen, unter = zwischen	между	Ins	между нами	
iznad → nad A / Ins	G	iznad glave	über	над	Ins	над головой	
izuzev <sup>1</sup> → osim, sem G (selten: izuzevši) G	G	svi izuzev njega	ausser, ausgenommen	кроме	G	все, кроме него	
izvan → häufig = van G	G	izvan kuće	ausserhalb  ausser (Raum, oder fig.)	вне	G	вне дома	
k/ka (eher BK) → prema D	D	vozimo k(a) Zagrebu	zu ((in) Richtung)	к	D	к врачу	
kod → häufig = pored, kraj, pokraj, blizu G	G	kod mosta  kod kuće  restoran „Kod Ruže“	bei, neben, nahe  zu – zuhause  Restaurant Zum/Zur..	у	G	у моста   ресторан «У тётчи»	
kraj → pokraj, pored G → do (räumlich, Ort) G	G	šetamo kraj mora	neben, bei, an	рядом с Ins возле G у G	Ins / G	рядом с морем возле моря у моря	

<sup>1</sup> In den BKMS Wörterbüchern wird „izuzev“ fast ausschliesslich als Adverb aufgeführt, da es vom „glagolski prilog“ (Adverbialpartizip) „izuzevši“ stammt. „Izuzevši“ kann tatsächlich als Adverbialpartizip und als Präposition verwendet werden (beides relativ selten), wohingegen „izuzev“ ausschliesslich noch als Präposition verwendet wird und ein Synonym zu „osim“ darstellt.

krajem <sup>2</sup> → häufig = na kraju	G	krajem januara/siječnja	Ende (am Ende)	в конце	G	в конце января	
kroz	A	kroz grad	durch	через	A	через город	
među → između G	Ziel A  Ort Ins	idem među ljude  među ljudima među kućama	zwischen A  zwischen, (unter <i>nicht</i> <i>räumlich</i> ) D	между	Ins	между людьми между домами	
mimo → häufig = izvan, pored G	G	proći mimo zgrade  <i>fig.</i> biti mimo sv(ij)eta	vorbei neben  ausser	мимо	G	пройти мимо здания	
na	Ziel A  Ort L	na kuću, fakultet  na kući, fakultetu	auf, an A  auf, an D	на	Ziel A  Ort P	на работу, на концерт  на работе, на концерте	
nad nada ( <i>selten</i> ) → = iznad G	Ziel A  Ort Ins	nad glavu  nad glavom nada mnog	über A  über D	над(о)	Ins	над головой  над головой надо мной	BKMS „nada“ und RU „надо“ – in Verbindung mit Personalpronomen.
nadohvat → (vrlo) blizu G → nadomak G	G	nadohvat ruke	(sehr) nahe, bei	под	Ins	под рукой	
nakon → häufig = posl(ij)e G	G	nakon predavanja	nach ( <i>meist</i> <i>zeitlich</i> )	после	G	после лекции	

<sup>2</sup> „krajem“ - sehr häufig: Wiederholung – „krajem januara/siječnja“ = regelmässig Ende Januar. „Na kraju“ - häufiger einmalig: „na kraju januara/siječnja“ = Am Ende (vom kommenden oder letzten) Januar.

<b>nakraj</b> ( <i>expr.</i> ) → na kraju, na ivici/ <i>к</i> na rubu G	G	nakraj sela <i>fig.</i> biti nakraj srca	am Ende ( <i>auch fig.</i> )	<b>на краю</b> → на грани	G	на краю села на грани терпения ( <i>nur fig.</i> )	
<b>nam(j)esto</b> → um(j)esto G	G	nam(j)esto toga	anstatt, statt, anstelle	<b>вместо</b>	G	вместо этого вместо него	
<b>naprama</b> <b>naprema</b> ( <i>selten</i> ) → naspram G	D / G	naprama zidu/zida naprema zidu/zida	gegenüber zu ( <i>räumlich</i> )	<b>напротив</b> <b>против</b>	G	напротив стены против окна	
<b>naspram</b> → spram G	G	naspram kuće  to nije ništa naspram onoga	gegenüber zu ( <i>räumlich</i> )  im Vergleich zu	<b>напротив</b> <b>против</b>  <b>против по сравнению с</b>	G  G Ins	напротив дома против дома  против неё он старик это ничто по сравнению с этим	
<b>nasred</b> ( <i>meist Raum</i> ) → u/na sredini G	G	nasred ulice	mitten	<b>пос(е)редине</b> <b>посреди</b>	G	пос(е)редине площади посреди улицы	
<b>nasuprot</b> → protivno D	D / G	stojim nasuprot njemu/njega nasuprot tome/ <i>к</i> tomu nasuprot toga	gegenüber, gegen, im Gegenteil zu	<b>наsuprotiv</b> ( <i>veraltet</i> ) <b>напротив</b> <b>против</b>	G	я стою напротив него против этого	
<b>navrh</b> → na vrhu L	G  L	navrh brda  na vrhu brda	zuoberst  an der Spitze	<b>наверху</b>  <b>на вершине</b>	G	наверху дерева  на вершине горы	

niz	A	idite niz ulicu	hinunter	вниз (Adv.) вниз по	 D	спускайся вниз идите вниз по улице	
o	A L	okačiti sliku o klin/ekser  misliti, razmišljati o nekome  k ovisiti o nekome (BMS zavisiti od + G)	auf, an  über, von, an (indir. Obj.)  von jmd. abhängen	на  о  от	A Ins G	повесить картину на гвоздь  думать, размышлять о ком-либо, чём-либо  зависеть от кого-либо	
od	G	od Marka  od 9h (do 17h) letimo od Sarajeva (do...) od sutra  od čokolade	von (Herkunft)  von, ab (bis)  aus (Stoff)	от  с из  с  	G G G G	от Ивана  с 9 до 17 часов летим из Иркутска в...  с затрашнего дня, с марта  шоколадный торт	
oko	G  Zahlen  Zeit	oko stola  oko 10 ljudi oko 3 kilograma  oko Nove godine oko ponoći	um, herum  ungefähr, ca.  gegen, ungefähr um	вокруг  около  под около	G  A G	вокруг стола  около десяти человек около трёх килограммов  под Новый Год около полуночи	
okolo → oko (ind. Obj.) G	G	hodamo okolo stola put okolo sv(ij)eta	um, herum	вокруг	G	ходить вокруг стола путешествовать вокруг света	

osim → sem, izuzev G	G	osim toga	ausser, abgesehen von, ausgenommen	кроме	G	кроме того	
po → po mit L = Instr. ohne Präposition	Ziel, Objekt A  Ort der Bewegung L	idem po knjigu  šetam po gradu šetam gradom	(etw./jmd. abholen)  in, auf, an D (herum)	Ziel, Objekt за  по	I  D	иду за книгой  гулять по городу, по улице	
početkom → = na početku G	G	početkom godine  na početku godine	anfangs, am Anfang	в начале	G	в начале года	
pod → ispod, (podno selten, expr.) G	Ziel A  Ort Ins	s(j)ela je pod sto(l)  s(j)edi pod stolom	unter A  unter D	Ziel под  Ort под	A  Ins	положить сумку под стол  сумка лежит под столом	
podno (expr.) → ispod, pod G	G	podno grada	unter, am Fusse	внизу, на краю, у подножия	G	на краю города, внизу холма у подножия гор, холма, скал	
pokraj → pored, kraj G	G	pokraj mene	neben, bei (räumlich)	рядом с(о)	Ins	рядом со мной	
polovinom (zeitlich) → sredinom G	G	polovinom m(j)eseca	Mitte (zeitlich)	в середине на половине	G	в середине месяца на половине игры	
pomoću → uz pomoć, putem, posredstvom G	G	usp(j)eh pomoću novca	mit Hilfe, mittels, über	с помощью путём посредством	G	с помощью новых технологий путём обмана посредством Интернета	

<b>poput</b> → = kao N	G	niko nije poput tebe ... kao ti	wie (vgl.)	как, будто вроде	N G	никто, как ты вроде нас	
<b>pored</b> → kraj, pokraj G	G	pored vrata pored toga	neben, bei zudem, dazu	около кроме того	G	около двери кроме того, ...	
<b>posl(ij)e</b> → nakon G	G	posl(ij)e časa posl(ij)e toga	nach (Reihenfolge) danach	после	G	после урока после этого	
<b>posred</b> → po sredini G	G	posred čela	mitten auf/in	посреди посередине	G	посреди лба	
<b>posredstvom</b> → pomoću, uz pomoć G → putem G	G	posredstvom interneta	mittels, mit Hilfe, über	посредством	Ins	посредством Интернета	
<b>posredovanjem</b> (meist Menschen) → uz pomoć G → uz nečiju pomoć	G	posredovanjem ambasadora	mittels, durch Vermittlung von	при содействии → при помощи → с помощью → путём	G	при содействии посла (meist Menschen)	
<b>potkraj</b> (eher expr.) → pred kraj, na kraju, krajem G	G	potkraj dana	Ende, am Ende	под конец	G	под конец дня	
<b>poviše</b> (eher expr.) → iznad G → vrh, povrh G	G	poviše grada	über	над	Ins	над городом	



<p>povodom</p> <p>→ prigodom G</p> <p>→ к u povodu G</p>	G	povodom Dana žena	anlässlich, in Bezug auf	<p>по поводу</p> <p>в связи с</p>	G Ins	<p>по поводу юбилея</p> <p>в связи с праздником</p>	
<p>povrh (eher expr.)</p> <p>→ iznad G</p> <p>→ vrh, poviše G</p>	G	povrh svega	über, zu	<p>более</p> <p>→ над</p> <p>→ сверху</p>	G	более того, кроме того	
<p>pozadi (häufiger als Ortsadverb)</p> <p>→ iza G</p>	G	pozadi kuće	hinter	за	Ins	за домом	
<p>pr(ij)e</p> <p>→ ispred G</p>	Zeit G Reihenfolge G	pr(ij)e ručka vi ste pr(ij)e mene	vor (Zeit) vor (Reihenfolge)	<p>перед(о)</p> <p>→ до G</p>	Ins	<p>перед обедом</p> <p>до обеда</p> <p>вы передо мной</p>	перед – unmittelbar davor im zeitlichen sowie im räumlichen Sinne
<p>pred</p>	Ziel A Ort Ins	pred kuću pred kućom	vor A vor D	перед(о)	Ins	<p>поставить машину перед домом</p> <p>машина стоит перед домом</p>	
<p>preko</p> <p>→ Zeit: u toku, za vr(ij)eme G</p> <p>→ Mittel: posredstvom, pomoću, uz pomoć, od G</p>	G	preko mosta preko dana zaposliti se preko veze naći posao preko prijatelja	<p>über</p> <p>(Tags)über</p> <p>mit, mit Hilfe von, mittels, über</p>	<p>через</p> <p>днём</p> <p>через посредством с помощью</p>	A G G	<p>через мост</p> <p>найти работу через приятеля</p>	

<p><b>prema</b> → Ziel: k/ka</p> <p>→ naspram, nasuprot (räumlich), naprema G</p>	<p>Ziel D</p>	<p>prema kući</p> <p>jedno prema drugom</p>	<p>zu, in Richtung, nach</p> <p>zu (zueinander), gegenüber</p>	<p>в направлении в сторону к(о)</p>	<p>G G D</p>	<p>в направлении дома в сторону вокзала</p> <p>друг к другу</p>	
<p><b>pri</b></p> <p>→ blizu, kod, pored, (tik) do G → uz A → prilikom G</p>	<p>Ort L</p> <p>Zeit L</p> <p>Umstände L</p>	<p>pri vrhu</p> <p>pri zalasku sunca</p> <p>pri zdravoj pameti</p>	<p>bei, neben, (sehr) nahe</p> <p>bei (Zeit)</p> <p>bei (Umstände)</p>	<p>Ort <b>при</b></p> <p>Zeit <b>при</b></p> <p>Umstände <b>в</b> Umstände <b>при</b></p>	<p>P P P</p>	<p>при дороге</p> <p>при заходе солнца</p> <p>в здоровом уме при таких условиях</p>	
<p><b>prilikom</b></p> <p>→ za vr(ij)eme, tokom (K auch tijekom) G → pri L (Zeit, Umstände)</p>	<p>G</p>	<p>prilikom proslave</p> <p>prilikom susreta</p>	<p>während</p> <p>bei</p>	<p>во время</p> <p>→ в течение G</p> <p>→ при P</p>	<p>G</p>	<p>во время празднования</p> <p>во время встречи, при встрече</p>	
<p><b>protiv</b> (<b>protivu</b> <i>selten</i>)</p>	<p>G</p>	<p>protiv zagađenja</p>	<p>gegen</p>	<p><b>против</b></p>	<p>G</p>	<p>против загрязнения</p>	
<p><b>protivno</b></p> <p>→ suprotno od G → nasuprot G</p>	<p>D</p>	<p>protivno propisima</p>	<p>im Gegenteil zu</p>	<p><b>против</b></p> <p>→ вопреки D</p>	<p>G</p>	<p>против правил, не по правилам</p>	

putem → posredstvom, pomoću, uz pomoć, preko G	G	putem medija	mittels, durch, über, mit Hilfe	путём → посредством, с помощью G, через A	G	путём референдума	
radi → zarad G → zbog (Zweck) G	G	trčim radi zdravlja	zwecks, wegen (Zweck)	ради → для	G	ради твоего счастья	
rubom (meist K) → po/na rubu → ivicom G	G	hodam rubom ceste	am Rand(e) von	по краю на краю	G	по краю дороги	
s(a)	G  bel. Ins abstr. Ins	s poda, sa stola  s prijateljem s vremenom	von  mit	с(о)  с(о)	G  bel. Ins abstr. Ins	с пола, со стола  с приятелем со временем	
saglasno (selten) (K suglasno, sukladno)  → häufiger: saglasno s Ins /K suglasno s Ins → prema, sl(j)edstveno D → u skladu s Ins	D	saglasno tome  saglasno/suglasno s vama	dem entsprechend  einig	согласно  → согласно с(о) → в согласии с(о)	D  Ins	согласно этому  согласно с законом в согласии с родителями	
saobrazno (adm.)  → prema, sl(j)edstveno D	D	saobrazno planu	entsprechend	сообразно (lit.) сообразно с Ins  → в соответствии D → в соответствии с Ins	D	сообразно плану сообразно с планом	

sem → osim, izuzev	G	svi su tu sem Marka	ausser	кроме	G	все здесь, кроме Марка	
shodno (eher adm.) → prema D → u skladu s Ins	D	shodno pravilima	entsprechend, nach	в соответствии с → по → согласно	Ins D D	в соответствии с правилами	
sl(j)edstveno (eher adm.) → prema, saglasno /k suglasno, sukladno	D	sl(j)edstveno tome	folgend, entsprechend, nach	вследствие как следствие ≠ следственно (Adv.) → по D → в соответствии с Ins	G	вследствие этого	
slično <sup>3</sup>	D	slično tome/tomu		похоже (Adv.) вроде того точно так же	☒ G G	вроде того	
sred (selten) → usred, nasred, posred G → u sredini G	G	sred polja	mitten, Mitte	среди → посреди, посередине → в середине G	G	среди поля	
sredinom → (örtlich) po sredini G	G	idemo sredinom puta  sredinom januara	Mitte	☒ → посреди, посередине (nur Raum) → в середине (Zeit & Raum)	G	идем посередине улицы (Raum) в середине января (Zeit)	

<sup>3</sup> „slično“ wird hauptsächlich als Adverb verwendet, nur selten als Präposition (slično tome/tomu).

<b>suprotno</b> → nasuprot G → u suprotnosti sa Ins	D	suprotno vašem mišljenju	gegen gegenüber im Gegenteil zu	<b>в противоположность</b> <b>наоборот</b> <b>иначе</b>	D	в противоположность вашему мнению	
<b>sukladno</b> (nur K) (selten, adm.) → suglasno (K) D → u skladu s Ins	D	sukladno dogovoru	entsprechend, nach	<b>в соответствии с</b> <b>согласно</b>	Ins D	в соответствии с договором, согласно договору	
<b>tijekom</b> (nur K) → tokom G → za vr(ij)eme G	G	tijekom odmora	während, im Laufe	<b>во время</b> <b>в течение</b>	G	во время отпуска	
<b>tokom</b> (K auch: tijekom) → za vr(ij)eme	G	tokom semestra	während, im Laufe	<b>во время</b> <b>в течение</b> → ≠ за время!	G	во время семестра в течение года	
<b>u</b>	Ziel A Ort L	u grad u gradu	in, an A in, an D	<b>в</b>	Ziel A Ort P	в город в городе	
<b>udno</b> (selten, arch.) → na dnu G → ispod G	G	udno planine		<b>внизу</b> <b>у подножия</b> → на дне G → под I	G	у подножия холма, гор на дне (океана, озера, реки)!	
<b>ukraj</b> (selten) → sa strane, pored G → na kraj G	G	ukraj puta	neben, am Ende	<b>рядом</b> <b>в конце</b> → со стороны G, при I → в конец G	G	в конце пути	
<b>um(j)esto</b> → nam(j)esto G	G	um(j)esto toga	anstatt, statt, anstelle	<b>вместо</b> → взамен G	G	вместо этого	

unatoč (nur K) → BMS uprkos D → K usprkos D	D	unatoč svemu	trotz	вопреки → несмотря на А	D	вопреки всему	
unutar	G	unutar granicâ	innerhalb	внутри/внутри	G	внутри границ	
uoči	G	uoči Nove godine	(unmittelbar) vor	перед → накануне G	Ins	перед Новым Годом	
uprkos → K usprkos D → K unatoč D	D	uprkos svemu	trotz	вопреки → несмотря на А	D	вопреки всему	
usl(ij)ed → zbog G	G	usl(ij)ed bolesti	aufgrund, wegen	вследствие → из-за G	G	вследствие болезни из-за болезни	
usprkos (nur K) → K unatoč D → BMS uprkos D	D	usprkos svemu	trotz	вопреки → несмотря на А → наперекор D	D	вопреки всему наперекор всему	
usred G (Beschäftigung)	G	usred posla/koncerta	mitten	посреди	G	посреди работы/концерта	
uvrh (selten) → pri vrhu → na vrhu → do vrha	G	uvrh planine  imam posla uvrh glave		наверху → сверху → во главе → выше	G	наверху горы  у меня работы выше крыши	
uz (uza selten, arch.)	A	uz to	zu, dazu	при этом к тому же и ещё			
uzduž (häufiger als Adv.) → duž G	G	„uzduž i popreko“	kreuz und quer entlang	вдоль вдоль и поперёк сверху донизу	G	вдоль и поперёк (Idiom)	

van → izvan G	G	van kuće	ausserhalb	вне → за Ins	G	вне дома, за городом	
više (selten) → iznad G	G	iznad stola	über	над	Ins	над столом	
vrh (selten, arch.) → iznad G	G	planina je vrh sela	oberhalb, über	во главе → в начале	G	во главе стола	
za	Ziel A Ort Ins	za tebe; za Zagreb za stolom		для в за на	G A Ins A	для тебя в Загреб за столом на выходные	
zarad (expr., selten) → radi G → zbog G Zweck	G	zarad novca	wegen Zweck	из-за → ради G → для G Zweck	G	из-за денег	
zaslugom → zahvaljujući <sup>4</sup> D	G	zaslugom tvojih roditelja	Dank deinen Eltern	благодаря	D	благодаря твоим родителям	
zbog → Ursache ≠ radi! → usl(ij)ed G → radi G Zweck	Ursache G Zweck G	nerviram se zbog ispita došla sam zbog/radi knjige	wegen wegen, zwecks	из-за → по причине G → за Ins → ради G Zweck	G	нервничаю из-за экзаменов пришла за книгой ради меня/тебя	

<sup>4</sup> Sowohl „zaslugom“ als auch „zahvaljujući“ werden eher selten als Präpositionen in den Grammatiken aufgeführt. „Zaslugom“ = zasluga (INST); „zahvaljujući“ = glagolski prilog sadašnji (etwa: Partizip Präsens).